



Reģ. Nr. 4.7/8

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University, (UKRAINE) AND Rezekne Academy of Technologies (RTA) (REPUBLIC OF LATVIA) Vinnica "24 " February, 2021 Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University, represented by Rector, Natalia Lazarenko , on the one part, and Rezekne Academy of Technologies represented by Rector Iveta Mietule, on the other part, (both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually), taking into consideration the partnership and close international relations between the Republic of Ukraine and Republic of Latvia, recognizing the necessity and the possibility for developing further perspective bilateral relations between two countries in educational and scientific fields of cooperation, wishing to make their own contribution to development of cooperation between two educational institutions in the abovementioned fields, hereby conclude this Agreement on cooperation (hereinafter referred to as the Agreement) with following provisions. Article 1	УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ Вінницьким державним педагогічним університетом імені Михайла Коцюбинського (УКРАЇНА) і Резекненською академією технологій (РТА) (РЕСПУБЛІКА ЛАТВІЯ) Вінниця «24» лютого, 2021 р. Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського, в особі ректора Наталії Лазаренко, з одного боку, і Резекненська академія технологій, в особі ректора Івети Мітуле, з іншого боку, (обидві надалі "Сторони спільно" або "Сторона окремо"), беручи до уваги партнерство та тісні міжнародні відносини між Україною та Латвійською Республікою, визнаючи необхідність і можливість розвитку подальшої перспективи двосторонніх відносин між двома країнами в освітній та науковій сферах співпраці, бажаючи зробити власний внесок у розвиток співробітництва двох навчальних закладів у вищезазначених галузях, цим укладає цю Угоду про співпрацю (далі - Угода) з наступними положеннями. Стаття 1	SADARBĪBAS LĪGUMS STARP Vinnicas Mihailo Kotsubinska Valsts Pedagogogisko universitatē (UKRAINA) UN RĒZEKNES TEHNOLOĢIJU AKADEMĪJĀ (LATVIJAS REPUBLIKA) Rēzekne 2021. gada 24 . februārī Vinnicas Mihilo KotsubinskaValsts Pedagogogiskā universitāte, kuru pārstāv rektore Natalija Lazarenko no vienas puses, un Rēzeknes Tehnoloģiju akadēmija, kuru pārstāv rektore Iveta Mietule, no otras puses, (turpmāk tekstā abas kopā sauktas Puses vai katra atsevišķi – Puse), ņemot vērā partnerību un ciešas starptautiskās attiecības starp Ukrainas Republiku un Latvijas Republiku, atzīstot nepieciešamību un iespēju attīstīt divpusējās attiecības tālākā perspektīvā starp abām valstīm izglītības un zinātnes jomā, vēloties sniegt ieguldījumu sadarbības attīstībā starp abām izglītības iestādēm iepriekš minētajās jomās, noslēdz šo sadarbības līgumu (turpmāk tekstā – Līgums) ar šādiem nosacījumiem. 1. sadaļa Pamatojoties uz savstarpējā izdevīguma un neatkarības principiem, Puses veicinās:
--	--	--

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:

1. Mutually beneficial cooperation in, including, but not limited to the following areas:
2. Faculty and administrative staff exchange. Organization of training courses for teaching staff. Faculty exchange for conducting jointly organized courses;
3. Student exchange at graduate and undergraduate levels for research internships and training;
4. Development and realization of joint educational programs, curriculum, including programs with double-diploma awarding;
5. Organization of academic meetings and symposia; Joint participation and conduct of scientific and summer schools with the involvement of specialists and students;
6. Joint research activities. Joint participation in the grants awarded by the state, international, public and private foundations and organizations;
7. Publication of articles, reports, and other scientific materials of the university faculty members, staff and students in the periodical publications of the partner-university;
8. Exchange of academic information, publications, materials and knowledge. Organization of access to research centers and facilities to conduct research.
9. Attracting leading scientists and professors for supervising PhD students' research work at the partner-university.
10. Other forms of educational and scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties.

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties and institutes within the two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.

Article 2

The implementation of each program based upon the Agreement shall be negotiated and agreed upon by the

На основі принципів взаємної вигоди і поваги незалежності Сторони сприятимуть:

1. Взаємовигідній співпраці, включаючи, але не обмежуючи наступні сфери:
2. Обмін викладачами та адміністративним персоналом. Організація навчальних курсів для викладачів. Факультетський обмін для проведення спільно організованих курсів;
3. Студентський обмін на рівні аспірантів та бакалаврів для наукових стажувань та тренінгів;
4. Розробку та реалізацію спільних освітніх програм, навчальних програм, включаючи програми з нагородженням подвійним дипломом;
5. Організацію академічних зустрічей та симпозіумів; Спільну участь та проведення наукових та літніх шкіл із залученням фахівців та студентів;
6. Спільну дослідницьку діяльність. Спільну участь у грантах, що присуджуються державою, міжнародними, державними та приватними фондами та організаціями;
7. Публікацію статей, звітів та інших наукових матеріалів викладачів університету, співробітників та студентів у періодичних виданнях університету-партнера;
8. Обмін академічною інформацією, публікаціями, матеріалами та знаннями. Організацію доступу до дослідницьких центрів та установ для проведення досліджень.
9. Залучення провідних науковців та професорів для контролю дослідницької роботи аспірантів в університеті-партнері.
10. Інші форми освітньої та наукової діяльності, які можуть бути узгоджені обома Сторонами.

З метою реалізації зазначених форм співпраці представники факультетів та інститутів обох університетів зможуть консультувати один одного і розробляти спеціальні плани співпраці в кожному або у всіх перерахованих вище сферах співробітництва.

1. Abpusēji izdevīgu sadarbību, iekļaujot šādas jomas, bet neaprobežojoties tikai ar tām: psiholoģijas un pedagoģijas specialitātes, sociālā pedagoģija un pašizziņa, pedagoģija un psiholoģija u.c.;

2. Universitāšu pedagoģiskā un administratīvā personāla apmaiņu, kvalifikācijas paaugstināšanas kursu organizēšanu mācībspēkiem, mācībspēku apmaiņu kopīgi organizētu kursu vadīšanai;

3. Bakalaura, maģistratūras un doktorantūras studentu apmaiņu, lai veicinātu zinātniski pētniecisko praksi un apmācību;

4. Kopīgu izglītības programmu un mācību programmu izveidi un īstenošanu, iekļaujot programmas ar dubulto diplomu piešķiršanu;

5. Akadēmisko sanāksmju un simpoziju organizēšanu; kopīgu zinātnisko un vasaras skolu rīkošanu un līdzdalību tajās, iesaistot speciālistus un studentus;

6. Kopīgas pētniecības aktivitātes; kopīgu līdzdalību valsts, starptautisko, publisko un privāto fondu un organizāciju izsludinātajos grantu konkursos;

7. Universitātes mācībspēku, darbinieku un studentu rakstu, ziņojumu un citu zinātnisko materiālu publicēšanu partneru universitātes periodiskajos izdevumos;

8. Akadēmiskās informācijas, publikāciju, materiālu un zināšanu apmaiņu, kā arī piekļuvi pētniecības centriem un laboratorijām pētījumu veikšanai;

9. Vadošo zinātnieku piesaisti doktorantūras studentu pētniecisko darbu vadīšanai partneruniversitātē;

10. Cita veida izglītības un zinātniskās aktivitātes, par kurām abas Puses savstarpēji vienosies.

Lai šie sadarbības veidi tiktu īstenoti, abu Pušu fakultāšu un institūtu pārstāvji varēs savstarpēji konsultēties un izstrādāt konkrētus plānus katrai vai visām iepriekš minētajām sadarbības sfērām.

2. sadaļa

Katras sadarbības programmas īstenošanas nosacījumiem, pamatojoties uz Līgumu, jābūt

Parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program. This separate agreement will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

Article 3

It is implicit that each and every activity undertaken under the Agreement is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties.

Article 4

In the process of implementation of the Agreement's provisions the two universities shall act according to the legislation of their home countries and inter-governmental agreements on cooperation in the fields of education, science and culture between the Republic of Ukraine and

All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country and university in which the activity is conducted.

Article 5

The Agreement shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of both universities and shall remain in force until terminated by either university by notification. The notification for termination of the Agreement shall be made not later than six months prior to the termination date. Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have

Стаття 2

Виконання кожної програми, що базується на Угоді, обговорюється та узгоджується Сторонами відповідно до окремої угоди до початку конкретної програми. У цій окремій угоді будуть чітко описані функції та заходи, які слід розробити, графік роботи, особистий профіль, фінансування, права та обов'язки кожної Сторони, а також необхідні документи для визначення цілей та обсягу кожної програми.

Стаття 3

Мається на увазі, що кожна діяльність, яка здійснюється згідно з Угодою, схвалюється відповідними посадовими особами кожної установи та підпадає під академічні та фінансові обмеження кожної установи. Результати спільних досліджень, включаючи, але не обмежуючи, будь-які нещодавно створені інтелектуальні права, будуть використовуватися належним чином та добросовісно шляхом належних консультацій між Сторонами.

Стаття 4

У процесі виконання положень Угоди обидва університети діятимуть відповідно до законодавства своїх країн та міжурядових угод про співробітництво в галузі освіти, науки та культури між Республікою Латвією та Україною.

Усі заходи спільної діяльності, зазначені у статті 1 вище, повинні виконуватися з дотриманням усіх чинних законів, положень та керівних принципів країни та університету, в якому здійснюється ця діяльність.

Стаття 5

Угода набуває чинності після підписання цього документа уповноваженими представниками обох університетів і залишатиметься чинною до припинення будь-яким університетом шляхом повідомлення. Повідомлення про розірвання Угоди

saskaņotiem un abu Pušu pieņemtiem, noslēdzot atsevišķu vienošanos pirms konkrētās programmas uzsākšanas. Atsevišķās vienošanās tekstā tiks skaidri aprakstītas funkcijas un darbības, laika grafiks, personīgais profils, finansēšanas noteikumi, katras Puses tiesības un pienākumi, kā arī dokumenti, kas nepieciešami, lai noteiktu katras programmas mērķus un sadarbības jomas.

3. sadaļa

Visas darbības šī Līguma ietvaros ir katras universitātes attiecīgo vadītāju apstiprinātas un atbilst abu universitāšu akadēmiskajām un finansiālajām prasībām. Kopīgo pētījumu rezultātiem, tostarp, bet ne tikai, izrietošajām intelektuālā īpašuma tiesībām, jābūt izmantotiem taisnīgi un godīgi, abām Pusēm savstarpēji konsultējoties.

4. sadaļa

Līguma nosacījumu īstenošanas procesā Puses rīkojas saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem, kā arī apņemas ievērot starpvalstu līgumus par sadarbību izglītības, zinātnes un kultūras jomās starp Ukrainas Republiku un Latvijas Republiku.

Visi 1. punktā minētie sadarbības veidi tiek īstenoti saskaņā ar tās valsts likumiem, noteikumiem un normatīvajiem aktiem, kurā tie tiks īstenoti.

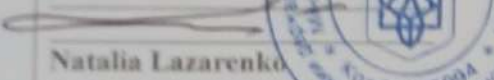
5. sadaļa

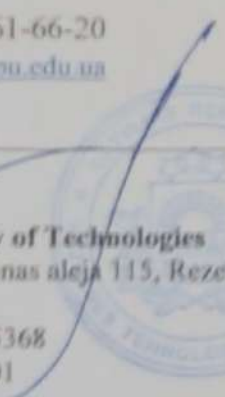
Līgums stājas spēkā dienā, kad to paraksta abu universitāšu pilnvarotie pārstāvji, un paliek spēkā, līdz to izbeidz kāda no Pusēm, darot to zināmu otrai Pusei ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms paredzētā Līguma laušanas datuma. Neatkarīgi no Līguma laušanas, Puses turpina pildīt savus pienākumus līdz brīdim, kad visi apmaiņas mācību programmu uzsākušie dalībnieki ir

commenced the program have completed the term in session at the time of termination. The Agreement may be modified at any time after due consultation between the Parties.

Article 6

The Agreement is created in Ukrainian, Latvian and English. Four copies of the Agreement shall be made, two to be held by each university and both shall serve as original.

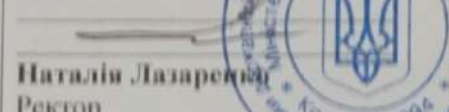

Natalia Lazarenko
Rector
Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi State
Pedagogical University
Ostrozskogo street 32,
21001
Vinnica,
Ukraine
Tel: + 38(0432) 61-66-20
e-mail: vstup@vspu.edu.ua

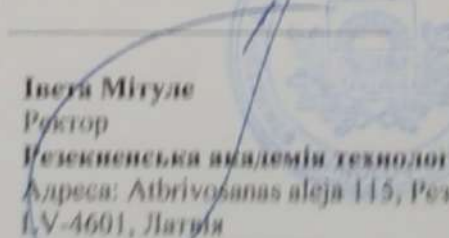

Iveta Mietule
Rector
Rezekne Academy of Technologies
Address: Atbrivosanas aleja 115, Rezekne,
LV-4601, Latvia
Phone: +371 28325368
Fax: +371 64625901
e-mail: rita@rita.lv

має бути надано не пізніше, ніж за шість місяців до передбачуваної дати розірвання. Незалежно від розірвання Угоди Сторони повинні продовжити виконання своїх зобов'язань до того моменту, коли всі учасники, що почали навчання за програмою обміну, завершать своє навчання. Угода може бути змінена в будь-який час за взаємною домовленістю Сторін.

Стаття 6

Угода складена українською, латвійською та англійською мовами. Буде зроблено чотири копії Угоди, по дві повинні зберігатися в кожному університеті, і обидві будуть оригіналами.

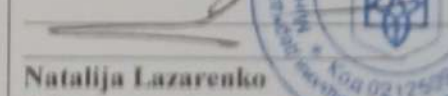

Наталія Лазаренко
Ректор
Вінницький державний педагогічний
університет імені Михайла Коцюбинського
Вул.Острозького, 32,
21001
Вінниця,
Україна
Тел.: + 38 (0432) 61-66-20
електронна пошта: vstup@vspu.edu.ua

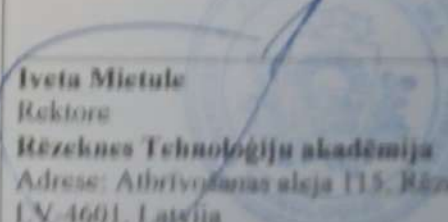

Iveta Mietule
Ректор
Резекненська академія технологій
Адреса: Atbrivosanas aleja 115, Rezekne,
LV-4601, Latvija
Телефон: +371 28325368
Факс: +371 64625901
електронна адреса: rita@rita.lv

pabeiguši apmācības. Līgumu var grozīt jebkurā laikā, abām Pusēm par to savstarpēji vienojoties.

6. sadaļa

Līgums ir sastādīts četros eksemplāros ukraiņu, latviešu un angļu valodās ar vienādu juridisko spēku, pa diviem eksemplāriem katrai Pusei.


Natalija Lazarenko
Rektors
Vinnicas Mihailo Kotsiubinska Valsts
Pedagogiskā universitāte
Ostrozskogo ielā 32,
21001
Vinnica
Ukraina
Tel: + 38(0432) 61-66-20
e-pasts: vstup@vspu.edu.ua


Iveta Mietule
Rektore
Rēzeknes Tehnoloģiju akadēmija
Adrese: Atbrivosanas aleja 115, Rēzekne,
LV-4601, Latvija
Tālrunis +371 28325368
Fakss +371 64625901
e-pasts: rita@rita.lv